

## Übersetzungen der afrikanischen Gesänge

### *Pamoja ni kawya*

Sopran: Wir sind die erste Stimme aus /  
Alt: Wir sind die zweite Stimme aus /  
Tenor: Wir sind die dritte Stimme aus /  
Bass: Wir sind die vierte Stimme aus /  
alle: Zusammen sind wir der Chor aus/

### *Bariki Baba*

Chor. Segne deinen Vater  
2. Segne deine Sängerinnen, Vater!  
3. Segne deine Chormitglieder, Vater!  
4. Segne deine Kinder, Vater!  
5. Segne deine Jugendlichen, Vater!  
6. Segne deine Alten, Vater!

### *Tumo katika safari*

Wir sind auf einer langen Reise, die uns in den vom Herrn verheissenen Himmel führt  
Jeder von uns beschleunige, was er kann, um bald in Zion einzutreffen.  
o Herr! Führe uns und erleuchte den Weg der Wahrheit. Wir sehnen uns danach, eines Tages mit dir in Zion zu wohnen.  
o Herr! Ermächte uns, dass wir uns nicht zurück wenden. Wir sehnen uns danach, dir eines Tages im Paradies zu singen. Was soll uns denn auf der Reise im Wege stehen, das uns hindern will jene gute Stätte zu sehen?  
Wenn es weltliche Dinge sind; die sind vergänglich! Freunde, lassen wir uns nicht vom Weltlichen blenden!

### *Monateng*

In joy, wherever we are, we will still be together.  
The home that we long for we see already in our minds.  
Even if there may be some doubt it has already appeared and is shining.

### *Tulasizwe*

Seid ruhig, weinet nicht  
unser Gott wird uns schützen  
für uns kämpfen  
Freiheit wird er uns geben  
unser Gott wird uns schützen.

### *Nuhu chonga safina*

Noah baue die Arche! Rette deine Leute, Noah!  
Rette dein Brüder; Noah, vor der Sintflut!  
Noah begann die Arbeit und baute die Arche.  
Noah stieg mit seiner Schar ein.  
Noah und seine Schar wurden vor der Sintflut gerettet.  
Unsere Arche!  
Verkünden wir den Menschen der Erde, damit sie gerettet werden am Tag des Gerichts, der kommen wird.

### *Tshotsholoza Mandela*

Geh in den Untergrund, Mandela.  
Nimm den Stock (die Keule). Du hörst von uns, sobald wir bereit sind.



## A F R I C A M E E T S V I V A L D I

- |    |                          |   |   |
|----|--------------------------|---|---|
| 1  | Klang-Collage            | „Africa meets Vivaldi“  | Adam Hahn, Johannes Kup, Klaus Riedel   |
|    | Kevin Volans             | „White man sleeps“<br>First dance, Version 1982   | Instrumental-Ensemble<br>Solistin: Ju-Yeong Moon  |
| 2  | Gesänge aus<br>Tansania  | „Pamoja ni kwaya“<br>„Bariki Baba“  | Chor; Satz: Adrian Schmid<br>Vorsängerin: Anne Reisert  |
|    | A. Vivaldi               | Aus den „Vier Jahreszeiten“:<br>„Der Sommer“  | Orchester; Solisten der Sätze:<br>Katrin Beyer, Wolfgang Herrmann,<br>Heimhild Wolter   |
| 3  |                          | Allegro non molto   | Sprecherin: Anne Reisert  |
| 4  |                          | Adagio  | Cembalo: Orsolya Deak   |
| 5  |                          | Presto  | Continuo: Elina Palitskaja  |
| 6  | Gesangs-<br>Collage      | „Umzabalazo“ (Südafrika)<br>„Binga“ (Wiegenlied der<br>Pygmäen); „Sweet Mother“<br>(Text: Prince Nico Mbarga) | Chor; Satz: M. Hamilton<br>Sprecherin:<br>Dina Mavroidakos  |
| 7  | A. Vivaldi               | Psalms 116 „Laudate Dominum“  | Chor/Orchester (mit Balo-Patterns<br>als Percussion-Begleitung)<br>Choreinstudierung/Dirigat:<br>Johannes Kup<br>Gesang-Solo: Anne Reisert  |
| 8  | Gesang aus<br>Tansania   | „Tumo katika safari“  | Chor; Satz: Adrian Schmid<br>Solistinnen: Marina Seltenreich,<br>Andrea Frohn, Orsolya Deak,<br>Kerstin Henning<br>Einstudierung: Adam Hahn |
|    | A. Vivaldi               | aus „Credo“ RV 591: Nr.1<br>„Credo in unum Deum“  | Chor/Orchester;<br>Cembalo: Ingo Bleidt   |
| 9  | Gesang aus<br>Sotho      | „Monateng Kapele“   | Chor; Satz: M. Hamilton<br>Einstudierung: Adam Hahn   |
| 10 | A. Vivaldi               | Nr.2 „Et incarnatus“  | Chor/Orchester; Cembalo: Ingo Bleidt  |
| 11 | Gesang<br>aus Südafrika  | „Thulasizwe“  | Chor; Satz: U. Hofer<br>Gesangs-Solistin: Hanne Pilgrim   |
| 12 | A. Vivaldi               | Nr.3 „Cruzifixus“   | Chor/Orchester; Cembalo:<br>Ingo Bleidt   |
| 13 | Gesang aus<br>Tansania   | „Nuhu chonga safina“  | Chor; Satz: Adrian Schmid<br>Vorsänger: Adam Hahn   |
|    | A. Vivaldi               | Nr.4 „Et resurrexit“  | Chor/Orchester<br>Cembalo: Ingo Bleidt  |
|    | A. Vivaldi               | aus den „Vier Jahreszeiten“:<br>„Der Winter“  | Orchester<br>Solisten der Sätze:<br>Yeo-Yong Yoon, Jin-Woo Lee,<br>(Susanne Herrmann), Isabel Engels  |
| 14 |                          | Allegro non molto   | Sprecherin: Anne Reisert  |
| 15 |                          | Largo   | Cembalo: Marina Seltenreich   |
| 16 |                          | Allegro   | Continuo: Andreas Herrmann  |
| 17 | Gesänge aus<br>Südafrika | „Tshotsholozza Mandela“<br>„Freedom is coming“  | Chor; Sätze: H. Winter<br>Einstudierung/Vorsänger: Adam Hahn  |

Oberstufenchor und Kammerorchester des Musikzweigs des Humboldt-Gymnasiums Köln  
*Choreinstudierung:* Adam Hahn, Johannes Kup, Hanne Pilgrim, Sean Warwick, Maggi Minuzzi  
*Orchestereinstudierung:* Heimhild Wolter, Isabelle Engels

*Leitung:* Brigitte Jünemann-Stark, Klaus Riedel

Humboldt-Musikzweig CD-Produktion Vol. 2